Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wysepkę zaś pewną podpłynąwszy która jest nazywana Klauda ledwo byliśmy silni mając pełną władzę stać się nad łodzią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pędząc pod osłoną wysepki zwanej Kauda,\* z trudem zdołaliśmy zabezpieczyć łódź ratunkową,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Pod) wysepkę zaś pewną podbiegłszy, nazywaną Kauda, okazaliśmy siłę\*, (by) z trudem panującymi stać się\*\* (nad) łodzią\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wysepkę zaś pewną podpłynąwszy która jest nazywana Klauda ledwo byliśmy silni mając pełną władzę stać się (nad) łodzią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pędząc pod osłoną wysepki zwanej Kauda, z trudem zdołaliśmy zabezpieczyć łódź ratunkową. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy płynęliśmy wzdłuż pewnej wysepki, zwanej Klauda, z trudem zdołaliśmy uchwycić łódź ratunkową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyśmy pod niektórą małą wysepkę przypłynęli, którą zowią Klauda, ledwieśmy mogli bacik zatrzymać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy przybieżeli do niektórej wyspy, którą zowią Cauda, ledwośmy barki dostać mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podpłynąwszy pod pewną wyspę, zwaną Kauda, z trudem zdołaliśmy uchwycić łódź ratunkową, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pędząc pod osłoną wysepki, zwanej Klauda, zdołaliśmy z trudem zabezpieczyć łódź ratunkową; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy podpłynęliśmy pod pewną wyspę, zwaną Kauda, z trudem zdołaliśmy uchwycić łódź ratunkową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który pędził nas w kierunku wysepki Kauda. Z trudem ocaliliśmy łódź ratunkową. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znalazłszy się w tym biegu na zawietrznej pewnej wysepki, zwanej Kauda, z trudem zdołaliśmy utrzymać pod kontrolą łódź ratunkową. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pędzeni wiatrem w pobliżu wysepki Klaudy, tylko z wielkim trudem zdołaliśmy zabezpieczyć szalupę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Płynąc pod osłoną wyspy Kauda, z trudem udało się nam chwycić łódź ratunkową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підпливши до якогось острова, що зветься Кавда, насилу змогли ми втримати корабель, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś podpłynąwszy pod pewną wysepkę, nazywaną Klauda, z trudem mieliśmy siłę by okazać się panującymi nad łodzią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wpłynąwszy pod osłonę małej wysepki zwanej Kauda, zdołaliśmy nadludzkim wysiłkiem pochwycić łódź ratunkową. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem płynęliśmy pod osłoną pewnej wysepki o nazwie Kauda, lecz mimo to ledwie zdołaliśmy utrzymać łódkę przy rufie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wreszcie podpłynęliśmy do wyspy Kauda, gdzie z trudem wciągnęliśmy na pokład łódź ratunkową |

1. 1) Kauda, l. Klauda, port na pd Krety, ok. 36 km dalej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: dołożyliśmy wszystkich sił. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "panującymi stać się" sens: mieć we władaniu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O łodzi ratunkowej. [↑](#footnote-ref-6)